Univerzitet u Beogradu
Filološki fakultet
Izbornom veću

Na osnovu Odluke Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu br. 1025/1 od 27. aprila 2016. godine, a u skladu sa članom 65 Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, izabrani smo u komisiju za pripremu izveštaja o kandidatima za koji su se javili na konkurs za izbor u zvanje VANREDNOG PROFESORA za užu naučnu oblast Germanistika, predmet METODIKA NASTAVE NEMAČKOG JEZIKA.

Izbornom već Filološkog fakulteta sa zadovoljstvom podnosimo sledeći

I Z V E Š T A J

Na konkurs za izbor u zvanje docenta prijavio se samo jedan kandidat, prof. dr Olivera Durbaba, vanredni profesor za užu naučnu oblast Germanistika, predmet Metodika nastave nemačkog jezika.

I. OSNOVNI BIOGRAFSKI PODACI

Prof. dr Olivera Durbaba rođena je u Paraćinu 1967. godine, gde je završila osnovnu i srednju školu. Dvopredmetne studije francuskog jezika i književnosti i nemačkog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu započela je u oktobru 1986. i završila u januaru 1991. godine, sa srednjom ocenom tokom studija 9,23. Postdiplomske studije na smeru Nauka o jeziku na Filološkom fakultetu u Beogradu okončala je januara 1997. godine, odbranom magistarskog rada pod nazivom "Kontrastivna analiza valentnosti imenica u nemačkom i srpskom jeziku". U akademskoj godini 2001/02 započela je doktorske studije na Herderovom institutu Univerziteta u Lajpcigu, SR Nemačka, gde je 2005. godine odbranila doktorsku disertaciju iz oblasti Didaktike/Metodike nemačkog jezika pod naslovom: "Pressetexte in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Auswahl und Didaktisierung" ("Novinski tekstovi u udžbenicima nemačkog jezika kao stranog. Izbor i didaktizacija"), sa ukupnom ocenom ***magna cum laude*** (1,2).

Od 1992. godine zaposlena je na Filološkom fakultetu u Beogradu, najpre u zvanju lektora, a od 1998. godine asistenta za nemački jezik (predmet Metodika nastave nemačkog jezika). U ovo zvanje ponovno je izabrana 2003. godine. Za docenta je izabrana juna 2006. godine. Nastavu iz predmeta Metodika nemačkog jezika izvodila je i na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu i na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli.

U svojstvu docenta-supervizora (Begleitdozentin) dr Durbaba je bila angažovana u projektu stručnog usavršavanja profesora nemačkog jezika (Fernstudienprojekt), u organizaciji Goethe-Instituta u Beogradu i Ministarstva prosvete i sporta Republike Srbije, u školskoj

2002/03 godini. U većem broju gradova Srbije i Makedonije držala je kurseve iz sledećih oblasti: Planiranje nastave (Unterrichtsplanung), Veština čitanja (Fertigkeit Lesen), Lingvopragmatika (Landeskunde). Seminare za stručno usavršavanje držala sam i tokom školske godine 2005/06

Prof dr. Durbaba je jedan od osnivača Udruženja „Philologia“, zajedno s grupom asistenata sa Katedre za anglistiku i Katedre za germanistiku Filološkog fakulteta u Beogradu. Ovo udruženje izdaje i istoimeni časopis. U periodu od 2007. do 2009. bila je predsednik ovog Udruženja. Od 2007. do 2009. bila je potpredsednica Društva za strane jezike i književnosti Srbije. Od 2013. godine je predsednica Društva za strane jezike i književnosti Srbije. Član je Udruženja književnih prevodilaca Srbije.

Od septembra 2003. godine do februara 2004 bila je član Oblasno-predmetne komisije za obrazovnu oblast *Jezik, književnost i komunikacija*, koju je formiralo Ministarstvo prosvete i sporta Republike Srbije. Od septembra 2005. godine član je Komisije za izradu nastavnih programa za osnovnu školu Ministarstva prosvete i sporta Republike Srbije. Od februara 2005. član je Komisije za bilingvalnu nastavu Ministarstva prosvete i sporta Republike Srbije. Od 2008. godine predsednik je komisije za polaganje ispita za sticanje licence profesora nemačkog jezika, član radne grupe na projektu IPA 011 za izradu predmetnih ishoda za strani jezik u osnovnim i srednjim školama (2013/14), član radne grupe za izradu metodičkog uputstva i priručnika za realizaciju obrazovnih ishoda u okviru projekta IPA 011 (2015), član radne grupe za razvijanje obrazovnih standarda za strani jezik u osnovnoj školi (2015/16) i evaluator velikog broja stranih i domaćih udžbenika za nemački jezik (u okviru komisija koje formira Zavod za unapređivanje obrazovanja i vaspitanja).

Težišta njenog naučnog i stručnog rada i interesovanja predstavljaju oblasti primenjene lingvistike, teorije i prakse nastave jezikâ, interkulturne didaktike, tekstualne i kontrastivne lingvistike. Osim naučnih radova, recenzirala je nekoliko udžbenika nemačkog jezika za osnovne i srednje škole i objavila veći broj prevoda književnih dela i esejistike. Za prevod knjige Ernsta Gombriha *Kratka istorija sveta za mlade* dobila je 2007. godine pohvalu žirija za dodelu nagrade Fonda Aleksandar Spasić za najbolji prevod iz oblasti esejistike. Od 2009. je stalni član komisije za dodelu nagrade iz Fonda Aleksandra Spasića.

Prof. dr Durbaba bila je učesnica tri naučna projekta MPN Republike Srbije. Sa nekolicinom kolega sa Univerziteta u Lajpcigu sarađuje na projektu pod nazivom „Besonderheiten der gesprochenen deutschen Sprache und ihre Auswirkungen auf die Vermittlung DaF“ (*Posebnosti nemačkog govornog jezika i njihov efekat na nastavu nemačkog kao stranog jezika*). U okviru navedenog istraživanja, zasnovanog na modelu medijske i konceptualne dihotomije pisanog i govornog jezika pažnju posvećuje i pitanjima lingvističkog statusa jezičkih realizacija na Internetu. Iz ovog ne samo lingvističkog već i sociolingvističkog interesovanja proisteklo je i nekoliko novijih radova o osobenostima jezika novih medija.

II. OCENA REZULTATA NAUČNOG I ISTRAŽIVAČKOG RADA

Učestvovala je na većem broju kurseva i seminara za stručno usavršavanje germanista (Goethe-Institut Boppard/Rhein, 1987. godine; Technische Universität Dresden, 1989. godine; Goethe-Institut Iserlohn, 1995. godine), kao i savetovanja, konferencija i kongresa, sa referatima i saopštenjima iz oblasti lingvistike i primenjene lingvistike:

- 23. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 1993.;
- 6. Simpozijum “Kontrastivna jezička istraživanja”, Novi Sad, septembar 1999.;

- 30. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 2000.;
- Regionalna konferencija profesora nemačkog jezika, Zemun, decembar 2000.;
- 12. Međunarodni kongres profesora nemačkog jezika, Luzern, Švajcarska, avgust 2001.;
- Regionalni simpozijum "Obrazovanje nastavnika stranih jezika u Jugoistočnoj Evropi, Beograd, decembar 2001.;
- 32. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 2002.;
- Regionalna konferencija profesora nemačkog jezika, Zemun, septembar 2002.;
- Seminar o interkulturnoj komunikaciji u organizaciji "Körber Stiftung", Beograd, novembar 2002.;
- Naučni kolokvijum asistenata Beogradskog univerziteta: "Put i putovanje", novembar 2002.;
- Naučni skup "Nastava jezika u reformi obrazovanja", Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet u Nikšiću, maj 2003.;
- 31. Godišnja konferencija profesora nemačkog jezika kao stranog, Essen, SR Nemačka, maj 2003.;
- 32. Godišnja konferencija profesora nemačkog jezika kao stranog, Bielefeld, SR Nemačka, maj 2004.;
- Naučni skup "Filološke studije na reformisanom univerzitetu", Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet u Nikšiću, maj 2004.;
- Letnja akademija studenata germanistike Jugoistočne Evrope (predavanje po pozivu: „Ausbildung von Fremdsprachenlehrern: Erwerb und Entwicklung von Kernkompetenzen"), Ohrid, septembar 2004.;
- 34. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 2004.;
- Međunarodni naučni skup "Sa bedekerom po Jugoistočnoj Evropi", Beograd, oktobar 2004.;
- Regionalni sastanak profesora nemačkog jezika, Novi Sad, novembar 2004.;
- Naučni kolokvijum asistenata Beogradskog univerziteta: "Grad u jeziku i književnosti", novembar 2004;
- Naučni skup "Uloga nastavnika u savremenoj nastavi jezika", Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet u Nikšiću, maj 2005. godine;
- Konferencija „Germanistika u evropskom univerzitetskom prostoru. Struktura studija, osiguranje kvaliteta, internacionalizacija" (Germanistik im Europäischen Hochschulraum. Studienstruktur, Qualitätssicherung, Internationalisierung), Freiburg, jun 2005.
- 13. Međunarodni kongres profesora nemačkog jezika, Graz, Austrija, avgust 2005.
- Konferencija „Strani jezici i mobilnost u Evropi" (Fremdsprachen und Mobilität in Europa), Opatija, septembar 2005.
- Konferencija „Bachelor i Master u univerzitetskoj nastavi nemačkog kao stranog jezika: problemi i perspektive" (Bachelor und Master in Deutsch als Fremdsprache: Probleme und Perspektiven), Hannover, novembar 2005.
- Naučni skup "Multidisciplinarnost u nastavi jezika i književnosti", Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet u Nikšiću, jun 2006. godine;

- 34. Godišnja konferencija profesora nemačkog jezika kao stranog, Hannover, SR Nemačka, juni 2006.
- regionalni sastanak nastavnika nemačkog jezika (predavanje po pozivu: Besonderheiten der deutschen gesprochenen Sprache in Lehrwerken und im Unterricht Deutsch als Fremdsprache), Sokobanja, septembar 2006.
- Skup germanista jugoistočne Evrope (Germanistentreffen Südosteuropa), Bonn, 1.-7. oktobar 2006.
- 35. Godišnja konferencija profesora nemačkog jezika kao stranog, Berlin, SR Nemačka, maj 2007.
- Naučni skup "Evaluacija u nastavi stranih jezika", Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet u Nikšiću, septembar 2007. godine;
- Konferencija „Jezička praksa u inostranoj germanistici u Evropi", Göttingen, SR Nemačka, novembar 2007. godine;
- 2. Regionalna konferencija germanističkih katedara Jugoistočne Evrope, Istanbul, april 2008.;
- Međunarodna konferencija „Srpski jezik i društvena kretanja", FILUM Kragujevac, oktobar 2008.;
- 39. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 2009.;
- Godišnja konferencija Udruženja germanista Jugoistične Evrope, Ohrid, oktobar 2009.
- 40. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 2010.;
- regionalni sastanak nastavnika nemačkog jezika (predavanje po pozivu: Ein Gespenst geht um im Fremdsprachenunterricht: einige Bemerkungen zur Frage der Qualtiätssicherung, -entwicklung und -kontrolle), Velika Plana, oktobar 2010.
- 2. međunarodna konferencija „Srpski kao strani jezik, Beograd, oktobar 2010.
- Konferencija FID (Filološka istraživanja danas), Filološki fakultet Beograd, novembar 2010.
- studijski boravak na Univerzitetu u Versaju (Francuska), u okviru učešća u Tempus projektu REFLESS, maj 2011.;
- studijski boravak na Rurskom univerzitetu u Bohumu, jul-septembar 2011.;
- Tempus konferencija (REFLESS), decembar 2011. godine, Beograd;
- Međunarodna konferencija „Kulture u dijalogu, Filološki fakultet Beograd, septembar 2012.;
- Međunarodni skup „Srpski jezik ...", Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu, oktobar 2012.;
- 43. Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd, septembar 2013.
- Međunarodni seminar CLIL, Geteov institut Bukureš, Rumunija, oktobar 2013.
- Međunarodni seminar o bilingvalnom učenju, Geteov institut Atina, Grčka, decembar 2013.
- Predavanje po pozivu na Univerzietu u Bernu, decembar 2013.
- Međunarodna konferencija Strani jezik struke, Beograd, septembar 2014.
- Međunarodni skup Srpski kao strani jezik, Beograd, oktobar 2014.
- Međunarodni skup Kulture u dijalogu, Novi Sad, novembar 2014.
- plenarni govornik na proslavi 60. godišnjice Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, 1. 12. 2014.

- Međunarodni susreti prevodilaca, Berlin/Lajpcig, mart 2015.
- Svetski kongres germanista, Šangaj, avgust 2015.
- Naučni skup Udruženja germanista jugoistočne Evrope (SOEGV), Kragujevac, novembar 2015.
- Kongres Interkulturne germanistike na Autonomnom nacionalnom univerzitetu Meksika (UNAM), mart 2016. godine.

Prihvaćene referate imala je i na Konferenciji „Zukunft der deutschen Sprache“ /German House, New York/, april 2002. godine, na Svetskoj konferenciji primenjene lingvistike u Singapuru (AILA), decembra 2002. godine i na Svetskoj konferenciji primenjene lingvistike u Brizbejnu, Australija (AILA), avgusta 2014.

Prof. dr Olivera Durbaba autor je i nekoliko monografija, udžbenika, kao i niza radova objavljenih u domaćim i stranim časopisima:

MONOGRAFIJE

- Durbaba, O. (1997). Kontrastivna analiza valentnosti imenica u nemačkom i srpskom jeziku. Neobjavljeni magistarski rad. Beograd: Filološki fakultet, 166 str.
- Durbaba, O. (2005). Pressetexte in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. Auswahl und Didaktisierung. Diss. Universität Leipzig. 507 S.
- Ђукановић, Ј. /Дурбаба, О. (2008). Граматика немачког језика са средње школе. Београд: Завод за уџбенике.
- Дурбаба, О. (2011). Теорија и пракса учења и наставе страних језика. Београд: Завод за уџбенике.
- Дурбаба, О. (2016). Култура и настава страних језика. Увод у интеркултурну примењену лингвистику. Београд: Филолошки факултет, 283 стр. (у штампи).

UDŽBENICI

- Novaković Lopušina, J. / Durbaba, O. (2000). *Deutsch interaktiv I. Textbuch*. Beograd: Društvo za srpsko-nemačku saradnju, 281 str.
- Novaković Lopušina, J. / Durbaba, O. (2000). *Deutsch interaktiv II. Übungsgrammatik* (2000). Beograd: Društvo za srpsko- nemačku saradnju, 185 str.

ČLANCI

- Архаизми, локализми, турцизми и германизми у преводу романа „Сеобе“ на немачки језик (1995), *Научни састанак слависта у Вукове дане 23/2*, Beograd, 235-243.
- Genitivske fraze kao imeničke dopune u nemačkom jeziku (1998), *Glossa* IV/1, Beograd 1998, 9-22.
- Negenitivske imeničke fraze kao imeničke dopune u nemačkom jeziku (1998), *Glossa* IV/3, Beograd, 25-38.

- Kontrastivna analiza valentnosti imenica u nemačkom i srpskom jeziku (1999), *Zbornik radova / VI simpozijum Kontrastivna jezička istraživanja*, Novi Sad, 29-30. maj 1998. Novi Sad, 328-337.
- Deutschlehrerausbildung an der Universität Belgrad: Zielsetzungen und Perspektiven (2002), *Zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrern in Südosteuropa. Situation und Perspektiven*. Tagungsdokumentation zum regionalen Symposium in Belgrad 13-16. Dezember 2001, Beograd 2002, 58-59.
- ‚Интернет-провајдери у сајбер-спејсу'. Језик новог медија у (не)сагласју са стандардним српским језиком? (2002), *Научни састанак слависта у Вукове дане* 30/1, Београд, 189-195.
- Serbische Germanistikstudenten zwischen kulturellem Autismus und gesichtsloser Weltoffenheit. Ein weiter Weg zum Aufbau interkultureller Kernkompetenzen (2003), Anna Kozłowska (ed.): *Multicultural Education in the Unifying Europe*. Częstochowa, 163-170.
- Putovanje u Lilaland, ili o jednom (i dalje aktuelnom?) udžbeniku nemačkog jezika za strance (2003). *Put i putovanje u umetnosti i kulturi*. Beograd: Filološki fakultet, 15-22.
- Samoposmatranje i samoevaluacija u nastavi stranog stručnog jezika kao motiv i okvir kurikularnih promena (2003), *Zbornik radova Više škole unutrašnjih poslova*. Zemun: VŠUP, 113-121.
- Textsortenbedingte Distribution einiger adjektivischer Ableitungen zum Ausdruck der Bedeutungsintensivierung im Deutschen (2003), *Српски језик – студије српске и словенске,* VIII/1-2, 419-426.
- Новински текстови у настави српског језика као страног (2004). У: Научни састанак слависта у Вукове дане 32/1, Београд, 271-278.
- Rano učenje stranih jezika i jezička diversifikacija kao elementi (školske) jezičke politike (2004), *Philologia* II/1, Beograd, 51-57.
- Zum Textsortenangebot in fremdsprachigen Lehrwerken: Ergebnisse einer Studie über die Verwendung von Pressetexten in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache (2005), *Fremdsprachen und Hochschule* 74/2005, Bochum, 94-124.
- Textsortenvielfalt in der deutschsprachigen Publizistik: Versuch einer Klassifizierung (2005), *Philologia* III, Beograd, 43-53.
- Одреднице о српском језику у неким немачким бедекерима (2005), Ђ. Костић (ур.), Са бедекером по Југоисточној Европи, Београд: Посебна издања Балканолошког института САНУ, 86, 167-176.
- Novo profilisanje studija germanistike u svetlu najavljene reforme univerzitetâ u Srbiji (2006): „Das Germanistikstudium muß umkehren", J. Vučo, (ur.), *Zbornik radova naučnog skupa „Nastava jezika u reformi obrazovanja"*, Nikšić : Univerzitet Crne Gore, 103-112.
- Dokumentarizacija nastavnih i vannastavnih aktivnosti studenata kao osnov za obračunavanje kreditnih poena (2006), J.Vučo (ur.), *Zbornik radova naučnog skupa „Filološke studije na reformisanom univerzitetu"*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 13-19.
- DaF-Ausbildung in Serbien und Montenegro (2006), Casper-Hehne, H./ Koreik, U./Middeke, A. (Hrsg.): *Die Neustrukturierung von Studiengängen „Deutsch als Fremdsprache". Probleme und Perspektiven*, Göttingen: Universitätsverlag, 91-98.
- Zu Perspektiven der Deutschlehrerausbildung in Serbien im Rahmen des Bologna-Prozesses (2006), *Fremdsprachen und Mobilität in Europa, Diskussionsrunde Bologna.* XIII.

Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes. Tagungsberichte. Zagreb, 185-189.

- Reafirmacija autentičnog teksta kao novog (starog?) bazičnog elementa u nastavi stranih jezika (2006), *Inovacije u nastavi stranih jezika.* Beograd: Učiteljski fakultet, 16-27.
- Modeli inicijalnog obrazovanja nastavnika stranih jezika i razvoj bazičnih nastavničkih kompetencija (2007), J. Vučo (ur.) *Zbornik radova naučnog skupa „Uloga nastavnika u savremenoj nastavi jezika"*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 169-176.
- О могућим перспекивама развоја комуникативно оријентисаних уџбеника страних језика и улози аудио-записа као интегралног дела уџбеника (2007). *Уџбеник и савремена настава. Зборник поводом 50 година рада Завода за уџбенике*, Београд: Завод за уџбенике, 111-118.
- Zur Besonderheiten der gesprochenen deutschen Sprache im Unterricht und in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache (2008), *Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft Dituria*, Tiranë, 139-144.
- Merenje postignuća studenata germanistike Filološkog fakulteta u Beogradu i mogućnosti redefinisanja ispitnih zahteva u okviru predmeta „Savremeni nemački jezik" (2008), J. Vučo (ur.) *Zbornik radova naučnog skupa Evaluacija u nastavi jezika i književnosti*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 117-132.
- (Ne)usaglašenost filoloških studija i zahteva tržišta rada: prikaz jedne moguće metodologije istraživanja (2008), J. Vučo (ur.) *Zbornik radova naučnog skupa Multidisciplinarnost u nastavi stranih jezika i književnosti*, Nikšić: Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 315-324
- Sprachpraktischer Unterricht und selbst erstellte Lehrmaterialien für den DaF-Unterricht an der Universität Belgrad (Serbien) (2009), Casper-Hehne, H./Middeke, A. (Hrsg.) *Sprachpraxis der DaF- und Germanistikstudiengänge im europäischen Hochschulraum.* Göttingen: Universitätsverlag, 39-146
- Fenomen „parlando" i lingvistički status Internet foruma (2009). Kovačević, M. (ur.) *Srpski jezik u upotrebi.* Kragujevac: FILUM, 447-457.
- Bericht: Serbien (2009), *Perspektiven zur Neustrukturierung der Studiengänge Deutsch als Fremdsprache in Südosteuropa, Tagungsdokumentation zum Symposium Perspektiven zur Neustrukturierung der Studiengänge Deutsch als Fremdsprache in Südosteuropa, 3.-4. April 2008 an der Universität Istanbul, Istanbul*, 119-123.
- Kontrastive Analysen: Serbisch/Kroatisch-Deutsch (2010), Fandrych, Ch. et al (Hrsg.) *Deutsch als Fremdsprache, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 686-692.
- Interferenzerscheinungen bei Deutsch Lernenden mit Serbisch als Muttersprache: Versuch einer Sistematisierung (2010), *Српски језик – студије српске и словенске XV, 1-2*, 591-608.
- Особине рестрингованог кода друштвене мреже фејсбук (Facebook) на интернету: „evo me faceboochim". *Научни састанак слависта у Вукове дане 39/1* (2010), 265-277.
- Autentizität revisited: zu authentischen Texten in Lehrwerken für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache. *Наслеђе* 15 (2010). Крагујевац: ФИЛУМ, 9-25.

OD IZBORA U ZVANJE VANREDNOG PROFESORA:

- Zur Entwicklung der Lesefertigkeit in der Fremdsprache (2011), *Анали Филолошког*

факултета, 185-200

- Билингвизам - предуслови, класификација и појавни облици (2011). *Српски језик - студије српске и словенске*, 16, 589-600.
- Друштвена мрежа „Вукајлија“ – анализа једног „речника“ сленга и идиома (2011). *Научни састанак слависта у Вукове дане* 40/1, 429-438.
- Вучо, Ј. /Дурбаба, О. 2012. Криза филолошких студија: ставови студената и наставника о усклађености студијских садржаја, наставе и потреба савременог друштва, Ковачевић, М. / Бошковић, Д. (ур.) *Савремено друштво и криза проучавања језика и књижевности*. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 123-139.
- Einige Überlegungen zur Frage der Qualitätssicherung, -entwicklung und -bewertung im Schulwesen und im Fremdsprahenunterricht in Serbien (2012), *Анали Филолошког факултета* 24/II, 285-300.
- О неким специфичностима публицистичког функционалног стила (2013), Ковачевић, М. (ур.) *Традиција и иновације у савременом српском језику*, књ. 1, Зборник радова са VII међународног научног скупа Српски језик, књижевност, уметност одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (26 - 27. X 2012), 237-253.
- Kritični incident kao interkulturni izazov: „(…) ја говорим њихов језик, али их опет не разумем!“ (2013), А. Вранеш, Љ. Марковић (ур.) *Културе у дијалогу. Комуникација и културни утицаји*, књ. 4. Београд: Филолошки факултет, 39-54.
- Ми о другима или о себи? Прилог проучавању етничких хетеростереотипа на примеру дефиниција појмовних категорија Немац/ Немачка/ немачки у речнику сленга Вукајлија (2013), D.Nedeljković, N.Vujčić, *Sprache und Literatur dies- und jenseits der Mauer(n) / Jezik i književnost s obe strane zida. Festschrift für Božinka Petronijević zum 65. Geburtstag / Zbornik u čast Božinki Petronijević povodom 65. rođendana*, 297-310.
- Вучо, Ј. / Дурбаба, О. Језик и образовање, друга књига едиције (2013), *Језик и образовање. Филолошка истраживања данас, II*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 14-22.
- Језичке недоумице као тема форумâ на интернету (2013), Ј. Вучо, В. Половина (ур.) *Савремени токови у лингвистичким истраживањима,* књ. 2. Београд: Филолошки факултет, 365-377.
- Настава страних језика у Србији и аспекти језичког планирања на националном нивоу и на нивоу локалне заједнице: приказ једне студије случаја (2014), Ј. Филиповић. О. Дурбаба (ур.), *Језици у образовању и језичке образовне политике*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 51-73.
- Лингвистичке и функционално-стилистичке особености интернетских форума посвећених компјутерској технологији (2015), *Српски језик – студије српске и словенске*, 371-386.
- Дурбаба, О./Глишовић, Љ. Језичке компетенције на студијама политичких наука и постигнућа студената на тестовима немачког језика (2015), V. Cakeljić, (ur.) *Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost. Zbornik radova Treće međunarodne konferencije 26-27. 9. 2014*, 161-168.
- Durbaba, O. (2015). Zur Rolle des Portfolios in der Ausbildung zum/zur DaF-Lehrer/in, in : Szurawitzki et al. 2015, Germanistik zwischen Tradition und Innovation, XIII.

Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Shanghai: Tongji-Universität, 338.

- Елементи разговорног функционалног стила у булеварској штампи: ’Кад се министрима развеже језик па се онда закрве’, *Српски језик – студије српске и словенске* XXI (u štampi).
- Вучо, Ј. /Дурбаба, О. Шлагворт на торти и палачинке са шлагвортом: О дефицитима у употреби академског вокабулара и потреби за акедемским речницима српског језика као матерњег и као страног (2016), В. Крајишник (ур), *Српски као страни језик у теорији и пракси III*. Тематски зборник радова. Београд: Филолошки факултет и Центар за српски као страни језик (u štampi).
- О неопходности израде академског речника српског језика у општеобразовне и високошколске сврхе (2016), *Теме* (у штампи).
- О нестандардној лексици у лексикографским изворима, *Анали Филолошког факултета* (у штампи).
- Zur Rolle des Portfolios in der Deutschlehrerausbildung, *Tagungsband Shanghai 2015* (у штампи).

UREĐIVANJE ZBORNIKA

- *Језик и образовање* / уредници Јулијана Вучо и Оливера Дурбаба. - Београд : Филошки факултет Универзитета, 2013 (Београд : Белпак). - 482 стр. : илустр. ; 24 cm. - (Едиција Филолошка истраживања данас = Edition Philological Research Today; том 2)
- *Језици у образовању и језичке образовне политике* / уреднице Јелена Филиповић, Оливера Дурбаба. - Београд : Филолошки факултет Универзитета, 2014 (Београд : Чигоја штампа). - 279 стр. : табеле ; 24 cm

RAZNO

- Bibliografija radova iz oblasti primenjene lingvistike (metodike nastave stranih jezika i translatologije) objavljenih na nemačkom jezičkom području posle 1990. godine (1995). U: *Glossa* I/3, Beograd, str. 41-46.
- Poezija u nastavi stranih jezika (1996). U: *Glossa* II/2-3, Beograd, str. 46-50.

PRIKAZI

- Monika Reinmann: Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache (1996). U: *Glossa* II/2-3, Beograd, str. 97-100.
- Autonomija učenika (Phil Benson & Sarah Toogood: Learner Autonomy: Challenges to Research and Practice) (2003). U: *Philologia* I/1, Beograd, str. 91-96.

RECENZIJE UDŽBENIKA

1) NEMAČKI JEZIK za 3. razred gimnazije, autora Perside Ćuić, Aleksandre Begović i Zuzane Popov, prvo izdanje, 2005.godina

2) KONTAKTE 7 – Nemački jezik za sedmi razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Svetlane Pantelić, prvo izdanje, 2005. godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

3) DU UND ICH 3 – Nemački jezik za treći razred osnovne škole, treća godina učenja, autora Ildiko Vračarić, Ane Babić, Cvijete Šmit i Ivanke Fajfer-Čagorović; prvo izdanje, 2005. godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

4) KONTAKTE 8 – udžbenički komplet za nemački jezik za 8. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Svetlane Pantelić, prvo izdanje, 2006. godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

5) HURRA, WIR LERNEN DEUTSCH!1, prva godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 5. razred osnovne škole, autora Ildiko Vračarić, Ane Babić, Cvijete Šmit, Ivanke Fajfer-Čagorović; prvo izdanje, 2007. godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

6) KONTAKTE 5, peta godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 6. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Jasne Majstorović, prvo izdanje, 2007.

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

7) KONTAKTE 6, šesta godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 6. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić, Jasne Majstorović i Aleksandre Obradovič, prvo izdanje, 2008. godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

8) EINE KLEINE ÜBUNGSGRAMMATIK. Gramatička vežbanja za srednje škole, autora Vesne Nikolovski, prvo izdanje, 2008. godina

9) HURRA, WIR LERNEN DEUTSCH! 3, treća godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 7. razred osnovne škole, autora Ildiko Vračarić, Ane Babić, Cvijete Šmit, Ivanke Fajfer-Čagorović, prvo izdanje, 2009.godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

10) KONTAKTE 7, sedma godina učenja – udžbenički komplet za nemački jezik za 7. razred osnovne škole, autora Gordane Letić-Glišić i Svetlane Pantelić, prvo izdanje, 2009. godina

- Udžbenik
- Radna sveska
- Priručnik za nastavnike

11 SPIEL MIT! Igre u nastavi. Priručnik za nastavnike osnovnih i srednjih škola, autora Nataše Vukajlović i Zorane Kozomarić, prvo izdanje 2009. godina
12) NEMAČKI JEZIK za 2. razred gimnazije i srednje stručne škole, autora Nemanje Vlajković, Nine Petrović i Mirice Tome, prvo izdanje, 2009. godina

PREVODI

- Jürgen Mintay: U Nemačkoj i oko Nemačke (In Deutschland und um Deutschland herum) (1996). U: *Mostovi*, br.102/ 103/104, Beograd, str. 251-274.
- Bertolt Brecht: Dobar ulov (Guter Fang) (1996). U: *Reč*, br. 22, Beograd, str. 59-65.
- Bertolt Brecht: *Pecaroš kamenja* (Steinangler) (1996). Novi Sad: Svetovi, str. 7-72, 101-124.
- E. T. A. Hoffmann: Princeza Brambila (Prinzessin Brambilla). U: *Princeza Brambila i druge novele* (1998). Novi Sad: Svetovi, str. 43-54.
- Hermann Hesse: *Umetnost besposlice* (Die Kunst der Müßigkeit) (1998). Novi Sad: Svetovi, str. 139-212.
- Александар Белић: О прасловенском неоциркумфлексу (Zum urslawischen Neuzirkumflex); О словенској акцентологији (Zur slawischen Akzentlehre); О западнословенској акцентологији (Zur westslawischen Akzentlehre); Српска фонетика (Serbische Phonetik); Упоредна граматика словенских језика (Vergleichende Grammatik der slawischen Sprachen); Српскохрватско ‚дакле' (Das serbokroatische 'dakle'); О презенту (Zum Präsens).; О словенском глаголском аспекту (Zur slawischen Aktionsart). У: *Сабрана дела Александра Белића* (2000). Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, том II и III.
- Михаел Митерауер: *Кад је Адам копао, а Ева прела. Историјско-антрополошки огледи из прошлости европске породице* (2001). Београд: Удружење за друштвену историју. 351 стр.
- Карл Казер: Породица и сродство на Балкану. Анализа једне културе која нестаје (*Familie und Verwandtschaft auf dem Balkan. Analyse einer untergehenden Kultur*) (2002). Београд: Удружење за друштвену историју, 650 стр.
- Richard Wagner: *Opera i drama* (Oper und Drama) (2003). Beograd: Madlenianum, Edicija muzičkog pozorišta, 378 str.
- Михаел Митерауер: *Миленијуми и друге јубиларне године. Зашто прослављамо историју?* (Millennien und andere Jubeljahre. Warum feiern wir Geschichte?**)** (2003)**.** Beograd: Udruženje za društvenu istoriju. 143 str.
- Đorđe Kostić: *Serbien. I Allgemein, II Mittelalterliche Kunst und Architektur* (2003). In: Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. (Srbija. I Opšte, II Srednjovekovna umetnost i arhitektura). Stuttgart, Weimar, Sp. 24-31. /PREVOD SA SRPSKOG NA NEMAČKI/
- Ernst H. Gombrih: *Kratka istorija sveta za mlade* (Eine kurze Weltgeschichte für junge Leser) (2007). Beograd: Geopoetika, 233 str.
- Ernst Hinriks: Od reformacije do Vestfalskog mira (od kraja XV veka do 1648.). U: Ulf Dirlmajer (izd.): *Kratka istorija Nemačke* (2009). Beograd: Albatros, str. 73-122.

Budući da se radi o ponovljenom izboru u zvanje vanrednog profesora, na ovom mestu nisu opisani radovi koji su prihvaćeni za štampu, o čemu svedoče validne potvrde izdavača, kao ni monografija pod nazivom „*Kultura i nastava stranih jezika.Uvod u interkulturnu primenjenu*

lingvistiku" (obima 283 strane). Za ove radove se očekuje da će do izbora u više zvanje pojaviti u pisanoj formi. Za potrebe ovog izveštaja iznosimo ocenu sledećih, naročito značajnih objavljenih radova:

1) U trećem poglavlju monografije „**Strani jezici u obrazovnom sistemu i jezičke obrazovne politike“** (koju su priredile prof. dr Jelena Filipović i prof. dr Olivera Durbaba, a koja je posvećena veoma značajnoj i aktuelnoj temi u našim okolnostima i ovom društvenom trenutku – jezičkim obrazovnim politikama i ulozi koja se dodeljuje učenju stranih jezika u celokupnom obrazovnom sistemu), poglavlje pod naslovom „**Aspekti jezičkog planiranja na nivou lokalne zajednice: prikaz jedne studije slučaja**“, prof. dr Durbabe bavi se jednim važnim aspektom obrazovno-političkih pitanja, a to je ponuda straih jezika jezika u osnovnim i srednjim školama. Autorka ističe da postoji značajna diskrepanca između deklarativnog zalaganja za multijezičnost i prave situacije u samim školama. U radu se na veoma ubedljiv način argumentuje u korist desetak novijih obrazovno-političkih rešenja u oblasti nastave i učenja stranih jezika (npr. uvođenja obaveznog ranog učenja stranog jezika, učenja dva strana jezika u osnovnoj školi, razvoja empirijskih naučnih istraživanja u oblasti didaktike, uvođenja nastavne prakse tokom inicijalnog obrazovanja nastavnika, ali se istovremeno upozorava da svako od ovih rešenja nosi određene nedostatke (rano učenje se npr. uglavnom svodi na ponudu engleskog jezika, dok se ostali na ovom nivou zanemariju). Na osnovu prikaza jedne studije slučaja, kao i ankete sprovedene među školskim nadzornicima, autorka ilustruje mogućnosti i ograničenja ingerencija lokalnih institucija kao nosilaca odlučivanja u cilju ostvarenja modela raznovrsnije ponude stranih jezika u srpskom obrazovnom sistemu. Autorka na kraju pledira za uravnoteženost u odlučivanju na nivou lokalne zajednice, u skladu sa realnim ili projektovanim potrebama date sredine, s jedne strane, kao i učeničkim/roditeljskim preferencijama, s druge strane.

2) U radu pod naslovom ***„Mi o drugima ili o sebi? Prilog proučavanju etničkih heterostereotipa na primeru definicija pojmovnih kategorija Nemac/ Nemačka/ nemački u rečniku slenga Vukajlija“***, dovode se u vezu nastava stranih jezika, s jedne strane, kao i tematizacija kulturoloških datosti polazne i ciljne jezičke zajednice, što se u savremenoj glotodidaktici pokušava realizovati primenom interkulturnog pristupa. Jedan od njegovih zadataka jeste i iznalaženje mogućnosti za obradu i razgradnju predrasuda i stereotipnih interpretacija strane kulture; nastavnici su stoga dužni da poznaju osnovne etnostereotipe vezane za pripadnike zajednice tj. zajednica čiji jezik predaju. Uvid u neke od najfrekventnijih i najizraženijih stereotipa i predrasuda vezanih za pripadnike nemačke nacije (u užem smislu nemačkog govornog područja) pružio je internetski rečnik slenga „Vukajlija“ na kojem korisnici imaju prilike da definišu i komentarišu pojave koje im se čine od individualnog ili društvenog interesa. Pronađeno je preko 100 definicija u kojima se spominju Nemci tj. Nemačka i one su podvrgnute sadržinskoj analizi. Utvrđeno je ponavljanje nekoliko stereotipnih toposa koji se vezuju za ove odrednice – tehnički proizvodi (naročito automobili), ratovi, jezičke osobenosti, mentalitet, plurikulturno društvo, fizički izgled. Na osnovu analize zaključujemo da ovi elementi očigledno spadaju u etnostereotipe koji bi morali biti tematizovani u okviru nastave nemačkog jezika kako ne bi doveli do smanjenja ili gašenja motivacije za njegovo učenje.

3) U prilogu pod nazivom ***„Zur Entwicklung der Lesefertigkeit in der Fremdsprache“*** obrazlažu se tipovi didaktizovanih tekstova za potrebe nastave nemačkog jezika kao stranog,

čitalačke intencije i različiti stilovi čitanja, i to sa stanovišta komunikativne didaktike stranih jezika, kao i konstruktivističke teorije učenja. Osim toga, nude se kriterijumi za ocenjivanje čitljivosti teksta, a time i njegove upotrebe na različitim nivoima znanja stranog jezika.

4) Rad ***„Einige Überlegungen zur Frage der Qualitätssicherung, -entwicklung und -bewertung im Schulwesen und im Fremdsprahenunterricht in Serbien“*** raspravlja o pitanjim obezbeđenja, razvoja i provere kvaliteta u obrazovnom sistemu, s naročitim osvrtom na moguće domete i ograničenja standardizacionih postupaka i pravila i dugoročne posledice neosmišljenih promena u školskom sistemu.

5) Rad pod nazivom ***„Kritični incident kao interkulturni izazov: „(…) ја говорим њихов језик, али их опет не разумем!’“*** bavi se pitanjima interkulturne komunikacije, kojoj se u novije vreme posvećuju se brojna istraživanja, i to u različitim naučnim oblastima. Ovoj problematici sa svoje tačke gledišta neminovno pristupa i filološka nauka – u prvom redu u primenjenolingvističkim disciplinama kao što je glotodidaktika, čiji je prevashodni cilj nesmetano odvijanje komunikacije između pripadnika različitih jezičkih i kulturnih zajednica. Stoga se i u ovoj naučnoj oblasti velika pažnja pridaje tzv. kritičnom incidentu, kao jednoj od značajnih prepreka za postizanje navedenog cilja. Pojam kulturnog šoka, koji je finski antropolog Kalervo Oberg definisao kao stanje lične dezorijentacije u susretu sa datostima strane kulture (najčešće u kontekstu migracija stanovništa i pojedinaca), na ravni pojedinačnih komunikativnih situacija dovodi se u vezu sa pojavom tzv. kritičnog incidenta ili kritičnog događaja – kao individualnog (uglavnom jednokratnog, tj. neponovljenog) iskustva javljanja nesporazuma ili konflikata u komunikaciji pripadnika različitih kultura izazvanih neočekivanom, neuobičajenom ili situaciono neprihvatljivom reakcijom jednom ili obe strane u komunikaciji.Autorka u ovom radu analizira priloge na forumu jednih dnevnih novina („Moj život u inostranstvu“, na internet stranici www.politika.rs), koji potvrđuju postojanje kulturnog šoka, kao specifičnog fenomena u susretu pojedinca s pripadnicima druge etičke grupacije. Posledice po nastavu stranog jezika ogledaju se u potrebi za tematizovanjem stereotipa, sticanju svesti o njihovom postojanju, kao i načinima za predupređivanje i kontrolisanje

Ovde prikazani, kao i ostali radovi prof. dr Durbabe, svedoče o širokom spektru njenog naučnog interesovanja, pre svega u oblasti primenjene lingvistike uopšte – glotodidaktike, didaktike metodike nastave nemačkog jezika, kao i funkcionalne stilistike.

III OCENA REZULTATA U OBEZBEĐIVANJU NAUČNO-NASTAVNOG PODMLATKA

Prof. dr Durbaba je bila mentor prilikom izrade dva odbranjena doktorska rada (Katarina Krželj i Jelena Brajović), dva magistarska rada (Marina Đukić Mirzajanc i Milica Lazović), kao i više od 40 master radova iz oblasti didaktike i metodike nastave nemačkog jezikal.

IV OCENA REZULTATA PEDAGOŠKOG RADA

Kandidatkinja ostvaruje izvanredne rezultate u radu sa studentima na osnovnim, master i doktorskim studijama. Podstiče studente na aktivno učešće u nastavnom procesu, održava sa studentima kolegijalni i savetodavni kontakt. Uzorno organizuje svoje kurseve i održava stalnu komunikaciju sa studentima. Savetuje i preporukama pomaže studentima u njihovim

nastojanjima da ostvare stipendije za usavršavanje u zemjama nemačkog govornog područja. Rukovodilac je brojnih master i doktorskih teza, bila je mentor za dva magistarska rada, kao i dve doktorske teze.

V OCENA O ANGAŽOVANJU U RAZVOJU NASTAVE I DRUGIH DELATNOSTI VISOKOŠKOLSKE USTANOVE

Prof. dr Olivera Durbaba bila je član brojnih komisija na Filološkom fakultetu koje su se bavile redovnim akademskim i drugim oblastima vezanim za razvoj nastave. Aktivno je učestvovala u reformi studijskih programa a poseban doprinos dala je kreiranju novog jezičkog dela kurikuluma studija germanistike.

VI ZAKLJUČNO MIŠLJENJE I PREDLOG KOMISIJE

Iz svega navedenog zaključujemo da je prof. dr Durbaba ispunila sve zakonom predviđene uslove za izbor u nastavničko zvanje. Nesporni naučni doprinos, aktivnost u kolegijalnom okruženju i odlični rezultati njenog pedagoškog rada preporučuju je da sa zadovoljstvom predložimo Izbornom veću Filološkog fakulteta da dr Oliveru Durbaba ponovo izabere za vanrednog profesora za užu naučnu oblast oblast Germanistika, predmet Metodika nastave nemačkog jezika.

Na osnovu uvida u naučnu delatnost, stvaralački opus, nastavne rezultate, kao i angažman prof. dr Durbaba u ekstrakurikulranim aktivnostima i delatnostima od značaja za filološku i širu zajednicu, očekujemo da će prof. dr Olivera Durbaba u najskorije vreme biti predložena za izbor u najviše nastavno zvanje.

Beograd, 30. maj 2016.

ČLANOVI KOMISIJE:

_____
Dr Julijana Vučo, red. prof.

_____
Dr Smilja Srdić, red. prof.

_____
Dr Jovan Đukanović, red. prof.